C-25

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2011

MINISTER OF FINANCE

C-25

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2011

MINISTRE DES FINANCES

90635

SUMMARY

This enactment provides a legal framework for the establishment and administration of pooled registered pension plans that will be accessible to employees and self-employed persons and that will pool the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

SOMMAIRE

Le texte vise à établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion des régimes de pension agréés collectifs qui seront accessibles à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettront la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RELATING TO POOLED REGISTERED PENSION PLANS AND MAKING RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Pooled Registered Pension Plans Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose

APPLICATION

4. Application of Act

AGREEMENTS

5. Bilateral agreement
6. Multilateral agreement
7. Force of law
8. Review by Federal Court
9. Association of supervisory authorities

POWERS OF SUPERINTENDENT

10. Powers of Superintendent
11. Licensing of administrators

REGISTRATION

12. Registration of plan
13. Filing of amendments

ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS

ADMINISTRATOR

14. Licence and registration
15. Compliance with this Act
16. Duties of administrator
17. Records

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

ACCORDS

5. Accord bilatéral
6. Accord multilatéral
7. Force de loi
8. Compétence de la Cour fédérale
9. Association d'autorités de surveillance

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

10. Attributions du surintendant
11. Permis d'administrateur

AGRÉMENT

12. Agrément du régime
13. Dépôt des modifications

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

ADMINISTRATEUR

14. Preuve du permis et de l'agrément
15. Conformité du régime
16. Attributions de l'administrateur
17. Registres

18. Contract between administrator and employer
19. Employer terminates participation
20. Superintendent may require meeting
21. Transfer of assets to designated entity
22. Administration of plan and assets
23. Investment choices
24. Prohibition — inducements
25. Prohibition — investment options
26. Low-cost plan

EMPLOYER

27. Prohibition — employees in included employment
28. Obligation — non-discrimination
29. Contract between employer and administrator
30. Employer not liable
31. Amounts deemed to be held in trust
32. Employer to provide information
33. Prohibition — inducements

DIRECTIONS OF COMPLIANCE

34. Superintendent's directions to administrators
35. Additional directions
36. Revocation of registration

OBJECTIONS AND APPEALS

37. Notice of objection
38. Appeal to Federal Court

GENERAL REQUIREMENTS

MEMBERSHIP

39. Full-time employees
40. Part-time employees
41. Advance notice to employees
42. Religious objections
43. Transfer of assets — notice
44. Termination of membership

CONTRIBUTIONS

45. Contribution rates
46. Deductions from remuneration

18. Avis au surintendant — omission de l'employeur
19. Fin de la participation
20. Demande d'assemblée
21. Transfert de l'actif
22. Gestion du régime et de l'actif
23. Choix de placement
24. Interdiction — incitatifs
25. Interdiction — choix de placement
26. Régime peu coûteux

EMPLOYEUR

27. Interdiction — régimes non agréés
28. Non-discrimination
29. Disposition du contrat
30. Non responsabilité de l'employeur
31. Montants réputés détenus en fiducie
32. Renseignements à fournir
33. Interdiction — incitatifs

DIRECTIVES

34. Pratiques douteuses
35. Autre directive
36. Révocation de l'agrément

OPPOSITIONS ET APPELS

37. Avis d'opposition
38. Appel à la Cour fédérale

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

CONDITIONS DE PARTICIPATION

39. Salariés à temps plein
40. Salariés à temps partiel
41. Préavis aux salariés
42. Croyances religieuses
43. Transfert de l'actif
44. Fin de la participation

COTISATIONS

45. Taux de cotisation
46. Déductions de la rémunération

LOCKING-IN

47. Provisions respecting locking-in

VARIABLE PAYMENTS

48. Election
49. Entitlement of survivor
50. Transfer or purchase of annuity
51. Cessation

DEATH OF MEMBER

52. Entitlement of survivor

DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP

53. Meaning of "provincial law relating to the distribution of property"

TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES

54. Who may transfer funds
55. Transfer of funds at prescribed age

SEX DISCRIMINATION PROHIBITED

56. Sex discrimination prohibited

RIGHTS TO INFORMATION

57. Provisions respecting information

DUTY TO PROVIDE INFORMATION

58. Annual reporting requirements
59. Information to members
60. Information to Superintendent

TERMINATION AND WINDING-UP

61. Termination of pooled registered pension plan
62. Deemed termination

GENERAL

63. Designation of beneficiaries — provincial law
64. Electronic communications
65. Signatures
66. Enforcement of direction
67. Application to Federal Court

IMMOBILISATION DES COTISATIONS

47. Dispositions applicables

PAIEMENTS VARIABLES

48. Paiements variables
49. Droit du survivant
50. Transfert ou achat
51. Cessation

DÉCÈS DU PARTICIPANT

52. Droit du survivant

DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT

53. Définition de « droit provincial concernant la répartition des biens »

TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES

54. Participant admissible
55. Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire

INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE

56. Règle générale

DROITS À L'INFORMATION

57. Information

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS

58. Rapports annuels
59. Renseignements à fournir aux participants
60. Renseignements à fournir au surintendant

CESSATION ET LIQUIDATION

61. Pouvoir exclusif
62. Fiction

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Désignation de bénéficiaires — droit provincial
64. Communications électroniques
65. Signatures
66. Homologation
67. Exécution judiciaire

68. Superintendent may bring actions
69. Inspection
70. No action against person for withholding, etc.
71. Agreement in contravention of Act
72. Agreement to transfer, etc.
73. Agreement to surrender
74. Non-application of *Statutory Instruments Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

75. Offences

REGULATIONS

76. Governor in Council
77. Incorporation by reference

ANNUAL REPORT

78. Annual report

RELATED AMENDMENTS

79-81. ***Bankruptcy and Insolvency Act***
82. ***Companies' Creditors Arrangement Act***
83. ***Canadian Human Rights Act***
84-89. ***Pension Benefits Standards Act, 1985***
90-93. ***Office of the Superintendent of Financial Institutions Act***

COORDINATING AMENDMENT

94. 2010, c. 25

COMING INTO FORCE

95. Order in council

68. Pouvoir de poursuivre
69. Inspection
70. Aucune poursuite
71. Accords contraires à la loi
72. Accords contraires à l'immobilisation des fonds
73. Accords visant la renonciation
74. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

INFRACTIONS ET PEINES

75. Infractions

RÈGLEMENTS

76. Gouverneur en conseil
77. Incorporation par renvoi

RAPPORT AU PARLEMENT

78. Rapport annuel

MODIFICATIONS CONNEXES

79-81. ***Loi sur la faillite et l'insolvabilité***
82. ***Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies***
83. ***Loi canadienne sur les droits de la personne***
84-89. ***Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension***
90-93. ***Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières***

DISPOSITION DE COORDINATION

94. 2010, ch. 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

95. Décret

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"administrator" «*administrateur*»

"administrator" means the holder of a licence issued under section 11 or an entity designated by the Superintendent under subsection 21(1).

"common-law partner" «*conjoint de fait*»

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"common-law partnership" «*union de fait*»

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other.

"designated province" «*province désignée*»

"designated province" means a province designated in the regulations.

"electronic document" «*document électronique*»

"electronic document" means any form of representation of information or of concepts fixed in any medium by electronic, optical or other similar means that can be read or perceived by a person or by any means.

1re session, 41e législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord multilatéral » "*multilateral agreement*"

« accord multilatéral » Accord conclu en vertu du paragraphe 6(1).

« administrateur » "*administrator*"

« administrateur » Le titulaire d'un permis délivré au titre de l'article 11 ou l'entité désignée par le surintendant en vertu du paragraphe 21(1).

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« document électronique » "*electronic document*"

« document électronique » S'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions, fixée sur quelque support que ce soit, par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables, et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

"employee" «*salarié*»

"employee" means an individual who holds a position that entitles that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes an individual who holds the position of an officer or director of a corporation or other organization or of an agent or mandatary acting for a principal or mandator.

"employer" «*employeur*»

"employer", in relation to an employee, means the person or organization that employs the employee and includes their assigns or successors.

"employment" «*emploi*»

"employment" means the performance by an employee of work for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office.

"included employment" «*emploi visé*»

"included employment" means employment — other than employment by Her Majesty in right of Canada or any employment that is excluded by the regulations — on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada.

"member" «*participant*»

"member" means a person who holds an account with a pooled registered pension plan.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance.

"multilateral agreement" «*accord multilatéral*»

"multilateral agreement" means an agreement entered into under subsection 6(1).

"pooled registered pension plan" «*régime de pension agréé collectif*»

"pooled registered pension plan" means a plan registered under section 12.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

"spouse" «*époux*»

"spouse", in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage or, in Quebec, null marriage with the individual.

"Superintendent" «*surintendant*»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under section 5 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

«emploi» *employment*

«emploi» Travail exécuté ou fonctions exercées par un salarié pour un employeur au titre d'un contrat formel ou tacite de services ou d'apprentissage.

«emploi visé» *included employment*

«emploi visé» S'entend de tout emploi, autre qu'un emploi occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou exclu par les règlements, lié à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale.

«employeur» *employer*

«employeur» Personne ou organisme, ainsi que leurs ayants droit, auprès de qui le salarié occupe un emploi.

«époux» *spouse*

«époux» Est assimilée à l'époux la personne qui est partie à un mariage nul.

«liquidation» *winding-up*

«liquidation» S'agissant d'un régime de pension agréé collectif, s'entend de la répartition de l'actif à la suite de sa cessation.

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» *Year's Maximum Pensionable Earnings*

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

«ministre» *Minister*

«ministre» Le ministre des Finances.

«participant» *member*

«participant» Toute personne détenant un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif.

«province désignée» *designated province*

«province désignée» Province désignée par règlement.

«régime de pension agréé collectif» *pooled registered pension plan*

«régime de pension agréé collectif» Tout régime agréé au titre l'article 12.

«salarié» *employee*

«salarié» Personne qui est titulaire d'attributions — notamment celles de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour le compte de son mandant — qui lui donnent droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable.

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a deceased member, means

(*a*) if there is no person described in paragraph (*b*), the member's spouse at the time of the member's death; or

(*b*) the common-law partner of the member immediately before the member's death.

"winding-up" « *liquidation* »

"winding-up", in relation to a pooled registered pension plan, means the distribution of the assets of a plan that has been terminated.

"Year's Maximum Pensionable Earnings" « *maximum des gains annuels ouvrant droit à pension* »

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

« surintendant » "*Superintendent*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« survivant » "*survivor*"

« survivant » S'entend :

a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa *b*), de l'époux du participant au décès de celui-ci;

b) soit du conjoint de fait du participant au décès de celui-ci.

« union de fait » "*common-law partnership*"

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

Meaning of "spouse or common-law partner"

(2) Except in section 53, a reference to a "spouse or common-law partner" in respect of a member means the common-law partner of the member in the case where the member has both a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting.

Interprétation

(2) Sauf à l'article 53, la mention de « époux ou conjoint de fait », relativement au participant qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait, vaut mention du conjoint de fait.

PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet d'établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion d'un type de régime de pension accessible à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

APPLICATION

Application of Act

4. This Act does not apply in respect of a member of a pooled registered pension plan who

(*a*) is not employed in included employment, other than a member who is a self-employed person in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; or

(*b*) is employed in included employment but whose employer does not participate in the plan, other than a member who is employed in included employment in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

4. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des participants à un régime de pension agréé collectif :

a) qui occupent un emploi autre qu'un emploi visé, exception faite des participants travaillant pour leur propre compte au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

b) qui occupent, ailleurs qu'au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un emploi visé, mais dont l'employeur ne participe pas au régime.

AGREEMENTS

Bilateral agreement

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a bilateral agreement with a designated province to

(*a*) authorize the prescribed supervisory authority of that province to exercise any of the Superintendent's powers under this Act; and

(*b*) authorize the Superintendent to exercise any powers of that prescribed supervisory authority.

Multilateral agreement

6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with two or more designated provinces respecting any matter relating to pooled registered pension plans that are subject to the legislation of at least one designated province that is a party to the agreement.

Content of agreement

(2) The multilateral agreement may, among other things,

(*a*) limit the application of the legislation of a designated province that is a party to the agreement to a pooled registered pension plan and adapt that legislation to that plan;

(*b*) limit the application of this Act to a pooled registered pension plan and adapt the Act to that plan;

(*c*) exempt a pooled registered pension plan from the application of this Act or the legislation of a designated province that is a party to the agreement;

(*d*) provide for the administration and enforcement of this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement;

(*e*) authorize a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9 to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;

(*f*) authorize the Superintendent to exercise any powers of a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9;

ACCORDS

Accord bilatéral

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord bilatéral avec toute province désignée afin d'autoriser :

a) l'autorité de surveillance réglementaire de la province à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;

b) le surintendant à exercer toute attribution de cette autorité.

Accord multilatéral

6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec plusieurs provinces désignées un accord concernant toute question liée aux régimes de pension agréés collectifs qui sont assujettis à la législation d'au moins l'une de ces provinces.

Contenu

(2) L'accord multilatéral peut notamment :

a) restreindre l'application de la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord à un régime de pension agréé collectif et adapter cette législation à ce régime;

b) restreindre l'application de la présente loi à un régime de pension agréé collectif et l'adapter à ce régime;

c) soustraire un régime de pension agréé collectif à l'application de la présente loi ou à la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord;

d) régir l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et de la législation de toute province désignée qui est partie à l'accord;

e) autoriser l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou l'association visée à l'article 9 à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;

f) autoriser le surintendant à exercer toute attribution de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou de l'association visée à l'article 9;

(*g*) establish requirements — in addition to any other requirements under this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement — with respect to a pooled registered pension plan, an administrator or an employer; and

(*h*) confer powers on the Superintendent.

g) établir des exigences à l'égard du régime de pension agréé collectif, de l'administrateur ou de l'employeur en sus des autres exigences imposées par la présente loi et la législation de toute province désignée qui est partie à l'accord;

h) conférer des attributions au surintendant.

Tabling in Parliament

(3) The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament every multilateral agreement.

Dépôt au Parlement

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout accord multilatéral.

Publication — *Canada Gazette*

(4) The Minister must cause to be published in the *Canada Gazette*

(*a*) every multilateral agreement and a notice of the date on which the agreement comes into effect with respect to pooled registered pension plans;

(*b*) every amendment to a multilateral agreement and a notice of the date on which the amendment comes into effect with respect to pooled registered pension plans; and

(*c*) a notice of the effective date of the Government of Canada's withdrawal from the multilateral agreement or of the effective date of termination of that agreement, whichever comes first.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* :

a) l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;

b) toute modification apportée à l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;

c) un avis de la date de prise d'effet de la dénonciation, par le gouvernement du Canada, de cet accord ou, si elle est antérieure, de sa résiliation.

Publication — other

(5) In addition to the publishing requirements under subsection (4), the Minister must ensure that every multilateral agreement and every amendment to it is accessible to the public on the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.

Accessibilité

(5) En plus de les faire publier dans la *Gazette du Canada*, le ministre veille à ce que l'accord multilatéral et toute modification apportée à celui-ci soient accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Force of law

7. (1) The provisions of a multilateral agreement, other than those exempted from the application of this subsection by regulation, have the force of law during the period that the agreement is in effect with respect to pooled registered pension plans and are enforceable during that period as if those provisions formed part of this Act.

Force de loi

7. (1) Les dispositions de l'accord multilatéral — à l'exception de celles soustraites par règlement à l'application du présent paragraphe — ont force de loi pendant la période où l'accord s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs et sont exécutoires, durant cette période, comme si elles faisaient partie de la présente loi.

Inconsistency with agreement

(2) The provisions of a multilateral agreement that have the force of law prevail over any provision of this Act and the regulations to the extent of any inconsistency or conflict between them.

Primauté de l'accord

(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord multilatéral qui ont force de loi l'emportent sur les dispositions de la présente loi et des règlements.

Review by Federal Court

8. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated province that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal, as defined in subsection 2(1) of the *Federal Courts Act*, and is subject to judicial review under that Act.

Compétence de la Cour fédérale

8. (1) Toute décision de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la présente loi est assimilée à celle d'un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* et est susceptible de révision judiciaire au titre de cette loi.

No review by Federal Court

(2) A decision of the Superintendent that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of the legislation of a designated province is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that province and is not subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

Absence de compétence

(2) Toute décision du surintendant rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la législation d'une province désignée est assimilée à celle de l'autorité de surveillance réglementaire de cette province et n'est pas susceptible de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Association of supervisory authorities

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any designated province respecting the establishment and operation in Canada of an association of supervisory authorities.

Association d'autorités de surveillance

9. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province désignée un accord sur la création et le fonctionnement au Canada d'une association d'autorités de surveillance.

POWERS OF SUPERINTENDENT

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

Powers of Superintendent

10. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, is responsible for the control and supervision of the administration of this Act.

Attributions du surintendant

10. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente loi.

Information and studies

(2) The Superintendent may

(*a*) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pooled registered pension plans and their operation;

(*b*) disclose information collected under paragraph (*a*) or any of subsection 12(2) and sections 13 and 58 to any government agency or regulatory body; and

(*c*) collect information from a prescribed supervisory authority of a designated province and disclose information to that authority for the purposes of implementing a multilateral agreement.

Renseignements et études

(2) Il peut notamment :

a) procéder à des études, sondages ou recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension agréés collectifs et à leur fonctionnement;

b) communiquer les renseignements recueillis en application de l'alinéa *a*) ou déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 ou 58 à tout organisme public, notamment un organisme de réglementation;

c) aux fins de mise en oeuvre d'un accord multilatéral, recueillir des renseignements auprès de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée et lui en communiquer.

Terms and conditions

(3) Any approval, authorization, consent or permission of the Superintendent given under this Act may be subject to terms and conditions.

Conditions

(3) Il peut assortir de conditions tout consentement, autorisation ou approbation qu'il donne en vertu de la présente loi.

Licensing of administrators

11. (1) The Superintendent may issue a licence authorizing a corporation to be an administrator if the prescribed conditions are satisfied.

Terms and conditions

(2) A licence issued under this section may be subject to terms and conditions.

REGISTRATION

Registration of plan

12. (1) A plan that is to be administered by an administrator to provide members of the plan with a means of retirement savings may be registered by the Superintendent as a pooled registered pension plan, except

(*a*) a pension plan as defined in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

(*b*) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the *Income Tax Act*;

(*c*) a registered retirement savings plan or a retirement compensation arrangement as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or an arrangement to provide a retiring allowance as defined in that subsection; or

(*d*) any other prescribed plan or prescribed arrangement.

Duty of administrator to file documents

(2) The administrator of a plan that wishes to have that plan registered must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct,

(*a*) a copy of the plan;

(*b*) a copy of every document that creates or supports the plan; and

(*c*) a declaration, signed by the administrator, that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations.

Registration of plan

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent must register a plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator of the plan has filed the documents required under subsection (2).

Permis d'administrateur

11. (1) Le surintendant peut délivrer un permis d'administrateur à toute personne morale qui satisfait aux conditions réglementaires.

Conditions

(2) Il peut assortir de conditions tout permis délivré en application du présent article.

AGRÉMENT

Agrément du régime

12. (1) Peut être agréé par le surintendant à titre de régime de pension agréé collectif tout régime qui sera géré par un administrateur afin d'assurer à ses participants un moyen d'épargner en vue de la retraite, sauf :

a) les régimes de pension au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

b) les régimes de participation des employés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

c) les conventions de retraite et les régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et les arrangements en vue du versement d'une allocation de retraite au sens de ce paragraphe;

d) les autres arrangements ou régimes visés par règlement.

Dépôt des documents

(2) L'administrateur dépose à cette fin auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier :

a) le texte du régime;

b) copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime;

c) un certificat signé par lui attestant que le régime est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Agrément

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant agrée le régime et délivre le certificat correspondant sur réception des documents.

Refusal to register

(4) The Superintendent may refuse to register a plan if the plan does not comply with the provisions of this Act and the regulations.

Refus du surintendant

(4) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.

Notification

(5) If the Superintendent refuses to register a plan, he or she must notify the administrator of the particulars of the non-compliance.

Avis de la décision

(5) Il avise l'administrateur des motifs de la non-conformité.

No members before registration

(6) An administrator must not accept any members before the plan is registered.

Condition préalable

(6) L'administrateur ne peut accepter de participants avant que le régime ne soit agréé.

Filing of amendments

13. The administrator of a plan must file with the Superintendent, within 60 days after an amendment is made to any document referred to in subsection 12(2), in the form and manner that the Superintendent may direct, a copy of the amendment and a declaration, signed by the administrator, that the plan as amended complies with the provisions of this Act and the regulations.

Dépôt des modifications

13. Dans les soixante jours suivant la modification d'un document visé au paragraphe 12(2), l'administrateur la dépose auprès du surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui attestant que le régime modifié est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements. La modification et le certificat sont déposés selon les modalités fixées par le surintendant.

ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

ADMINISTRATOR

ADMINISTRATEUR

Licence and registration

14. The administrator of a pooled registered pension plan must, before entering into a contract with any person with respect to the plan, provide proof to the person that it has a valid licence and that the plan is registered under this Act.

Preuve du permis et de l'agrément

14. L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif doit, avant de conclure un contrat avec quiconque relativement à ce régime, lui prouver qu'il détient un permis valide et que le régime est agréé au titre de la présente loi.

Compliance with this Act

15. The administrator of a pooled registered pension plan must ensure that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations.

Conformité du régime

15. Il est tenu de s'assurer de la conformité du régime dont il assure la gestion avec les dispositions de la présente loi et des règlements.

Duties of administrator

16. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must, in accordance with the provisions of this Act and the regulations, administer the plan and its assets and file the required documents with the Superintendent.

Attributions de l'administrateur

16. (1) Il doit, conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements, assurer la gestion du régime et de l'actif de celui-ci et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.

Coordinates

(2) The administrator must inform the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, of any change to the administrator's name or the address of its Canadian head office within 30 days after the change.

Coordonnées

(2) Il informe le surintendant, selon les modalités fixées par celui-ci, de tout changement de son nom ou de l'adresse de son bureau principal au Canada dans les trente jours qui suivent le changement.

Records

17. An administrator of a pooled registered pension plan must keep records that are sufficient to allow a member's share of the assets of the plan to be determined.

Registres

17. Il tient des registres permettant d'identifier la part de chaque participant dans l'actif du régime.

Contract between administrator and employer

18. The administrator must notify the Superintendent if an employer fails to comply with the provisions of the contract between the employer and the administrator respecting the amounts and frequency of remittances to the administrator.

Avis au surintendant — omission de l'employeur

18. Si l'employeur omet de respecter les conditions du contrat qu'il a conclu avec l'administrateur concernant le montant des remises et la fréquence des versements à celui-ci, l'administrateur en avise le surintendant.

Employer terminates participation

19. If an employer terminates their participation in a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must, within the prescribed period, notify in writing the Superintendent and the members of the plan who are employees of the employer of the termination and the effective date of the termination.

Fin de la participation

19. Si la participation d'un employeur à un régime de pension agréé collectif prend fin, l'administrateur en avise par écrit, dans le délai réglementaire, le surintendant ainsi que les participants occupant un emploi auprès de cet employeur et, dans l'avis, précise la date à laquelle la participation a pris fin.

Superintendent may require meeting

20. (1) An administrator must hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.

Demande d'assemblée

20. (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande.

Participation by Superintendent, etc.

(2) The Superintendent may

(*a*) participate in the meeting;

(*b*) require the administrator to invite members to attend the meeting; and

(*c*) require any other interested persons to attend the meeting.

Participation

(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également ordonner à l'administrateur d'y inviter des participants.

Transfer of assets to designated entity

21. (1) If the administrator is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of the members, the Superintendent may order the administrator to transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of their assets to any entity that is designated by the Superintendent.

Transfert de l'actif

21. (1) Si l'administrateur est insolvable ou est dans l'impossibilité d'agir, ou si le surintendant l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants, ce dernier peut ordonner à l'administrateur de transférer à l'entité qu'il désigne les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif.

Rights and obligations

(2) The designated entity has, with respect to every pooled registered pension plan that is transferred to it, all the contractual rights and obligations of the administrator.

Droits et obligations de l'entité

(2) L'entité désignée devient titulaire des droits contractuels et assume les obligations de l'administrateur à l'égard des régimes de pension agréés collectifs qui lui sont transférés.

Administration of plan and assets

22. (1) The administrator must administer the pooled registered pension plan and its assets as a trustee for the members.

Gestion du régime et de l'actif

22. (1) L'administrateur gère le régime de pension agréé collectif et l'actif de celui-ci en qualité de fiduciaire des participants.

Standard of care

(2) In the administration of the pooled registered pension plan and its assets, the administrator must exercise the degree of care that a reasonably prudent person would exercise in dealing with the property of another person and the diligence and skill that it possesses, or ought to possess, taking into account the administrator's business.

Qualité de gestion

(2) Dans l'exercice de ses fonctions de gestion, il doit agir avec autant de soin que le ferait une personne prudente relativement aux biens d'autrui, et avec toute la diligence et la compétence dont il fait preuve ou devrait faire preuve, compte tenu de son entreprise.

Pooling

(3) The funds in members' accounts may be pooled for the purposes of investing the assets of a pooled registered pension plan.

Mise en commun des fonds

(3) Les fonds détenus dans les comptes des participants peuvent être mis en commun aux fins de placement des éléments d'actif du régime de pension agréé collectif.

Manner of investing

(4) The administrator must invest the funds in members' accounts and must do so in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments appropriate for retirement savings.

Gestion en matière de placement

(4) L'administrateur place les fonds détenus dans les comptes des participants et adopte à cette fin la pratique d'une personne prudente gérant un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.

Investment managers

(5) The administrator is entitled to engage the services of any investment manager it chooses for the purposes of investing the funds in members' accounts.

Gestionnaire de placements

(5) Pour le placement des fonds détenus dans les comptes, il peut recourir aux services du gestionnaire de placements de son choix.

Investment choices

23. (1) A pooled registered pension plan may permit a member to make investment choices from among the investment options offered by the administrator.

Choix de placement

23. (1) Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant d'effectuer des choix en matière de placement parmi les options de placement offertes par l'administrateur.

Administrator's duty

(2) If a pooled registered pension plan permits a member to make investment choices, the administrator must offer investment options of varying degrees of risk and expected return that would allow a reasonable and prudent person to create a portfolio of investments that is appropriate for retirement savings.

Devoir de l'administrateur

(2) Le cas échéant, l'administrateur offre aux participants des options de placement à divers niveaux de risque et de rendement escompté qui permettraient à une personne prudente de créer un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.

Default option

(3) If a member does not make an investment choice referred to in subsection (1) within the prescribed period, the investment option chosen by the administrator as the default option will apply to the account of the member. The administrator will make all the decisions with respect to investing the funds in accounts to which the default option applies.

Option de placement par défaut

(3) L'option de placement applicable par défaut que l'administrateur choisit s'applique à l'égard du compte de tout participant n'ayant pas exercé, dans le délai réglementaire, son choix en application du paragraphe (1), le cas échéant. L'administrateur prend alors toutes les décisions à l'égard du placement des fonds détenus dans le compte.

Deemed compliance

(4) With respect to an account in respect of which an investment choice is made by a member, if the administrator offers investment options in accordance with subsection (2) and the regulations, that administrator is deemed to comply with subsection 22(4).

Personne prudente

(4) L'administrateur qui offre des options de placement conformes au paragraphe (2) et aux règlements est réputé respecter le paragraphe 22(4) à l'égard du compte pour lequel le participant effectue un choix de placement.

Prohibition — inducements

24. Subject to the regulations, an administrator must not give, offer or agree to give or offer to an employer an inducement to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

Interdiction — incitatifs

24. Sous réserve des règlements, l'administrateur ne doit donner, offrir ou convenir de donner ou d'offrir aux employeurs quelque incitatif que ce soit pour les amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.

Prohibition — investment options

25. The administrator must not change an investment choice made by a member except on the request of the member or in the circumstances specified in the regulations.

Interdiction — choix de placement

25. L'administrateur ne peut modifier le choix de placement d'un participant, sauf à la demande de celui-ci ou dans les circonstances réglementaires.

Low-cost plan

26. An administrator must provide the pooled registered pension plan to its members at a low cost.

Régime peu coûteux

26. Le régime de pension agréé collectif qu'il offre aux participants doit être peu coûteux.

EMPLOYER

EMPLOYEUR

Prohibition — employees in included employment

27. An employer must not offer a plan whose purpose is retirement savings to those of its employees who are employed in included employment, unless it is a plan registered under subsection 12(1) or a plan or arrangement described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of that subsection.

Interdiction — régimes non agréés

27. L'employeur ne peut offrir un régime visant à assurer des épargnes pour la retraite à ses salariés occupant un emploi visé, sauf si ce régime est agréé au titre du paragraphe 12(1) ou s'il s'agit d'un régime ou d'un arrangement visés à l'un des alinéas *a*) à *d*) de ce paragraphe.

Obligation — non-discrimination

28. An employer that enters into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees must provide it to all the members of that class.

Non-discrimination

28. L'employeur qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés est tenu de l'offrir à tous les salariés appartenant à cette catégorie.

Contract between employer and administrator

29. The contract between the employer and the administrator must provide for the amounts in respect of employee contributions and employer contributions, if any, that must be remitted to the administrator and the frequency of those remittances, and for the consequences if the employer fails to comply with the provisions of the contract respecting those remittances.

Disposition du contrat

29. Le contrat ainsi conclu précise le montant de la remise que l'employeur doit verser à l'administrateur à l'égard des cotisations des salariés et de celles de l'employeur, le cas échéant, la fréquence des versements ainsi que les conséquences de l'omission, par l'employeur, de respecter les conditions du contrat à cet égard.

Employer not liable

30. An employer is not liable for the acts and omissions of the administrator.

Non responsabilité de l'employeur

30. L'employeur n'encourt aucune responsabilité découlant des actes ou des omissions de l'administrateur.

Amounts deemed to be held in trust

31. (1) An employer must ensure that it keeps separate and apart from its own money all of the following amounts that have not been remitted to the administrator:

(*a*) amounts deducted by the employer from employees' remuneration;

(*b*) amounts of employer contributions; and

Montants réputés détenus en fiducie

31. (1) L'employeur veille à ce que les sommes ci-après qui n'ont pas été versées à l'administrateur soient gardées séparément de celles qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants :

a) les sommes déduites par l'employeur de la rémunération des salariés;

(*c*) any other amounts required to be remitted to the administrator.

The employer is deemed to hold those amounts in trust for members of the plan.

b) les cotisations de l'employeur;

c) toutes autres sommes devant être versées à l'administrateur.

If bankruptcy, etc., of employer

(2) In the event of the winding-up, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust is deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

Liquidation, cession ou faillite

(2) En cas de liquidation, de cession des biens ou de faillite de l'employeur, une somme correspondant à celle censée détenue en fiducie au titre du paragraphe (1) est réputée ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé cette somme séparément de celles qui lui appartiennent ou des éléments d'actif de la masse.

Employer to provide information

32. An employer must provide the administrator with the information that is required by the administrator to comply with the terms of the plan and to discharge its duties under subsection 16(1).

Renseignements à fournir

32. L'employeur est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour lui permettre de se conformer aux dispositions du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe 16(1).

Prohibition — inducements

33. Subject to the regulations, an employer must not demand, accept or offer or agree to accept any inducement from an administrator to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

Interdiction — incitatifs

33. Sous réserve des règlements, l'employeur ne doit exiger, accepter ou convenir d'accepter de l'administrateur ou lui offrir quelque incitatif que ce soit pour l'amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.

DIRECTIONS OF COMPLIANCE

DIRECTIVES

Superintendent's directions to administrators

34. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an administrator, an employer or any person is, in respect of a pooled registered pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe or sound financial or business practices, the Superintendent may direct the administrator, employer or other person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform those acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

Pratiques douteuses

34. (1) S'il est d'avis qu'un administrateur, un employeur ou toute autre personne est, relativement à un régime de pension agréé collectif, en train de commettre un acte ou d'avoir des agissements contraires aux pratiques commerciales ou financières exemplaires ou sur le point de le faire, le surintendant peut lui enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Directions in the case of non-compliance

(2) If, in the opinion of the Superintendent, a pooled registered pension plan or its administration does not comply with the provisions of this Act and the regulations, the administration of the plan does not comply with the plan itself, an employer has failed to comply with the provisions of the contract between the employer

Non-conformité

(2) S'il estime qu'un régime de pension agréé collectif ou la gestion de celui-ci n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, qu'un employeur omet de respecter les dispositions du contrat qu'il a conclu avec un administrateur ou que les

and the administrator or an administrator has failed to comply with the terms and conditions of its licence, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to take any of the measures referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

conditions d'un permis d'administrateur ne sont pas respectées, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour en assurer la conformité.

Opportunity for representations

(3) Subject to subsection (4), a direction under subsection (1) or (2) must not be issued unless the Superintendent gives the administrator, employer or other person a reasonable opportunity to make written representations.

Observations

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut donner la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) sans donner à l'administrateur, à l'employeur ou à l'autre personne la possibilité de présenter par écrit ses observations à cet égard.

Temporary direction

(4) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be prejudicial to the interests of the members, the Superintendent may make a direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a specified period of not more than 15 days.

Application provisoire

(4) Si le surintendant estime que le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt des participants, il peut appliquer la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) pour la période d'au plus quinze jours qu'il fixe.

Continued effect

(5) A temporary direction under subsection (4) continues to have effect after the expiry of the specified period if no representations are made to the Superintendent within that period or, after representations have been made, if the Superintendent notifies the administrator, employer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Application prolongée

(5) Cette directive reste en vigueur après l'expiration de la période si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne en cause qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la directive.

Additional directions

35. If the Superintendent issues a direction in respect of a pooled registered pension plan under section 34, he or she may also issue a direction to the administrator to refrain from entering into any new contracts with employers or accepting any new members with respect to the plan.

Autre directive

35. En sus de la directive qu'il donne au titre de l'article 34, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur de s'abstenir de conclure d'autres contrats avec des employeurs ou de s'abstenir d'accepter de nouveaux participants au régime.

Revocation of registration

36. If the administrator of a pooled registered pension plan does not comply with a direction under section 34 or 35, the Superintendent may — at least 60 days after the day on which the administrator is notified of the failure to comply with the direction — revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan. In that case, the Superintendent must notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and cancellation.

Révocation de l'agrément

36. Le surintendant peut révoquer l'agrément du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas à la directive visée aux articles 34 ou 35 dans les soixante jours suivant la notification, par le surintendant, du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il informe l'administrateur, le cas échéant, des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.

OBJECTIONS AND APPEALS

Notice of objection

37. (1) An administrator may, within 60 days after the day on which the notification is provided under subsection 12(5) or on which the revocation and cancellation referred to in section 36 occurs, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

Reconsideration by Superintendent

(2) On receipt of the notice, the Superintendent must, without delay, reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken. The Superintendent must, without delay, notify the administrator of the decision.

Appeal to Federal Court

38. (1) If an administrator has sent a notice of objection, the administrator may appeal to the Federal Court for an order referred to in paragraph (5)(*b*)

(*a*) within 90 days after the Superintendent has confirmed the action taken under subsection 37(2); or

(*b*) not less than 90 days and not more than 180 days after the day on which the notice of objection was sent if the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action taken under subsection 37(2).

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court must be made by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in prescribed form.

Registry to transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal, the Registry of the Court must transmit two copies to the Superintendent.

Documents relevant to appeal

(4) On receipt of a copy of the notice of appeal, the Superintendent must forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.

Disposal of appeal

(5) The Federal Court may dispose of an appeal

(*a*) by dismissing it and ordering the appellant to take any measures necessary to ensure that the pooled registered pension plan complies with the provisions of this Act and the regulations; or

OPPOSITIONS ET APPELS

Avis d'opposition

37. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe 12(5) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 36, expédier au surintendant un avis d'opposition exposant ses motifs et les faits en cause.

Réexamen par le surintendant

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refus, soit la révocation et l'annulation, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de sa décision.

Appel à la Cour fédérale

38. (1) Après avoir expédié l'avis d'opposition, l'administrateur peut, dans les délais ci-après, interjeter appel à la Cour fédérale en vue d'obtenir l'ordonnance visée à l'alinéa (5)*b*) :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le surintendant a décidé, au titre du paragraphe 37(2), de maintenir la mesure;

b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant l'expédition de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la mesure prise.

Appel

(2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa par courrier recommandé, de trois copies d'un avis d'appel, en la forme réglementaire.

Remise des copies

(3) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le greffe de la Cour fédérale en transmet deux copies au surintendant.

Documents utiles

(4) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents utiles pour l'appel.

Décision

(5) La Cour fédérale peut :

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour rendre le régime de pension agréé collectif conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements;

(*b*) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pooled registered pension plan or to reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration.

b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant.

Conditions

(6) An order referred to in paragraph (5)(*b*) may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pooled registered pension plan.

Conditions préalables

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)*b*) peut imposer à l'appelant des conditions auxquelles satisfaire avant d'obtenir l'agrément du régime ou son rétablissement, selon le cas.

GENERAL REQUIREMENTS

MEMBERSHIP

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Full-time employees

39. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a full-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member of the plan, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs.

Salariés à temps plein

39. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps plein pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.

Meaning of "full-time basis"

(2) In this section, "full-time basis" means, in relation to an employee of a particular class, engaged to work throughout the year all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees.

Définition de « à temps plein »

(2) Pour l'application du présent article, travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l'accomplissement, au cours de l'année, de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d'heures normal prévu pour sa catégorie professionnelle.

Part-time employees

40. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a part-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member of the plan on and after the day on which the employee completes 24 months of continuous employment with the employer, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs.

Salariés à temps partiel

40. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps partiel pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime à compter du jour où il accumule vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses.

Regulations altering subsection (1)

(2) The Governor in Council may make regulations extending the period of 24 months referred to in subsection (1).

Règlement — période prolongée

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prolonger la période prévue au paragraphe (1).

Meaning of "continuous"

(3) In this section, "continuous" means, in relation to employment, without regard to periods of temporary interruption of the employment.

Définition de « continu »

(3) Au présent article, sont considérés comme continus les emplois qui ne subissent que des interruptions temporaires.

Meaning of "part-time basis"

(4) In this section, "part-time basis" means, in relation to an employee, engaged to work on other than a full-time basis.

(4) Au présent article, travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.

Définition de « à temps partiel »

Advance notice to employees

41. (1) At least 30 days before entering into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, an employer must notify in writing each employee of that class of

(*a*) its intention to enter into the contract;

(*b*) any existing business relationships it has with the administrator of the plan; and

(*c*) the right of any employee to object to being a member of the plan because of their religious beliefs.

41. (1) Au moins trente jours avant de conclure un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés, l'employeur avise par écrit chaque salarié de cette catégorie :

a) de son intention de conclure un tel contrat;

b) de toute relation d'affaires qu'il entretient avec l'administrateur;

c) de la possibilité pour le salarié de renoncer à participer au régime en raison de ses croyances religieuses.

Préavis aux salariés

Notice of plan membership

(2) As soon as feasible after the employer enters into the contract with the administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, either the administrator or the employer must notify in writing each employee of that class of their membership in the plan. The notice must

(*a*) inform them of a member's right to terminate their membership in the plan by notifying the employer within 60 days after receiving the notice; and

(*b*) include the prescribed information.

(2) Le plus tôt possible après la signature du contrat, l'employeur ou l'administrateur avise par écrit chaque salarié concerné de sa participation au régime. L'avis contient les renseignements suivants :

a) la possibilité pour le salarié de mettre fin à sa participation au régime s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis;

b) tout autre renseignement réglementaire.

Avis aux salariés

Contract must specify

(3) The contract referred to in subsection (2) must specify whether it is the employer or the administrator who has the duty to provide the notification under that subsection.

(3) Le contrat indique lequel, de l'employeur ou de l'administrateur, donne l'avis.

Précision dans le contrat

New employee

(4) As soon as feasible after the employer hires an employee who is part of the class of employees who are members of the pooled registered pension plan, the notice referred to in subsection (2) must be provided to that employee.

(4) L'avis est également remis à tout nouveau salarié appartenant à la catégorie de salariés participant au régime le plus tôt possible après l'embauche.

Nouveaux salariés

Membership termination

(5) An employee may terminate their membership in a pooled registered pension plan by notifying the employer within 60 days after receiving notice under subsection (2).

(5) Tout salarié peut choisir de mettre fin à sa participation au régime de pension agréé collectif s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis.

Fin de la participation

Religious objections

42. (1) An employee who objects to being a member of a pooled registered pension plan because of their religious beliefs must notify the employer.

42. (1) Tout salarié qui renonce à participer à un régime de pension agréé collectif en raison de ses croyances religieuses en avise l'employeur.

Croyances religieuses

Employer's duty

(2) An employer that is notified by an employee under subsection (1) must, as soon as feasible, take any measure that is necessary to ensure that the employee does not become a member of the plan or, if the employee is already a member, that the employee's membership is terminated.

Obligation de l'employeur

(2) L'employeur qui reçoit un tel avis doit, le plus tôt possible, prendre toute mesure nécessaire soit pour que l'employé ne participe pas au régime, soit pour mettre fin à sa participation s'il y participait déjà.

Transfer of assets to new plan

43. (1) An employer that provides a pooled registered pension plan to a class of employees and enters into a contract with an administrator to provide a new pooled registered pension plan to that class must cause the assets of the former plan to be transferred to the new plan and must provide the notification referred to in subsection 41(2) to the employees in that class.

Transfert de l'actif

43. (1) L'employeur qui offre un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés et qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir à ces derniers un nouveau régime de pension agréé collectif fait transférer l'actif du régime initial au nouveau régime et donne aux salariés concernés l'avis prévu au paragraphe 41(2).

No membership termination

(2) Despite subsection 41(5), the employees who were members of the former pooled registered pension plan are not entitled to terminate their membership in the new pooled registered pension plan and the notice provided to them under subsection 41(2) is not to include the information referred to in paragraph (*a*) of that subsection.

Participation continue

(2) Les salariés qui participaient au régime initial ne peuvent, malgré le paragraphe 41(5), choisir de mettre fin à leur participation dans le nouveau régime et, de ce fait, l'avis prévu au paragraphe 41(2) ne contient pas les renseignements visés à l'alinéa *a*) de ce paragraphe.

Costs

(3) The employer is responsible for all of the costs in relation to the transfer of assets from one pooled registered pension plan to another.

Frais

(3) L'employeur assume tous les frais relatifs au transfert de l'actif d'un régime de pension agréé collectif à un autre.

Termination of membership

44. A member of a pooled registered pension plan, other than one who has become a member under section 39 or 40, may terminate their membership in the plan by notifying the administrator.

Fin de la participation

44. Tout participant à un régime de pension agréé collectif, autre qu'un participant visé aux articles 39 ou 40, peut mettre fin à sa participation. Le cas échéant, il en avise l'administrateur.

CONTRIBUTIONS

COTISATIONS

Contribution rates

45. (1) The contribution rates in respect of members of a pooled registered pension plan, and any increases to those rates, are set by the administrator. The administrator must inform members of the contribution rates and of any increases.

Taux de cotisation

45. (1) Les taux de cotisation des participants à un régime de pension agréé collectif — y compris leurs augmentations — sont établis par l'administrateur, lequel est tenu de les en informer.

Exception

(2) Subject to the regulations, a member may, after notifying the administrator, set a contribution rate of 0%.

Exception

(2) Toutefois, tout participant peut, sous réserve des règlements et s'il en avise l'administrateur, établir son taux de cotisation à zéro pour cent.

Deductions from remuneration

46. The employer may begin to deduct a member's contributions to the pooled registered pension plan from the member's remuneration

Déductions de la rémunération

46. À compter du soixante et unième jour suivant la communication de l'avis prévu au paragraphe 41(2), l'employeur peut déduire de leur rémunération la cotisation des participants.

no earlier than 61 days after the day on which the administrator or employer provides the notice referred to in subsection 41(2).

LOCKING-IN

Provisions respecting locking-in

47. (1) Subject to subsection (2) and any other provision of this Act and the regulations, a pooled registered pension plan must provide that

(*a*) the funds in an account with the plan, or any interest or right in those funds, are not capable of being transferred, charged, attached, anticipated or given as security and that any transaction appearing to do so is void or, in Quebec, null;

(*b*) an interest or right in the funds in a member's account is not capable of being surrendered;

(*c*) a member is not permitted to withdraw the funds in their account; and

(*d*) an administrator is not permitted to withdraw the funds from a member's account.

Optional provisions

(2) A pooled registered pension plan may provide that

(*a*) in the case of a disability as defined by the regulations, a member may withdraw the funds in their account; and

(*b*) if the amount of funds in the member's account is — subject to any other percentage that may be prescribed — less than 20% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the member dies, in which the member provides the notification referred to in section 44 or in which the member is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the funds in the account may be withdrawn by the member or survivor, as the case may be.

IMMOBILISATION DES COTISATIONS

Dispositions applicables

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, tout régime de pension agréé collectif doit prévoir ce qui suit :

a) les fonds — y compris les droits ou intérêts afférents — détenus dans un compte au titre de ce régime ne peuvent être transférés, grevés, saisis, ni donnés en garantie ni faire l'objet d'un droit pouvant être exercé par anticipation, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les droits ou intérêts que détient un participant sur les fonds ne peuvent faire l'objet d'une renonciation;

c) les participants ne peuvent retirer les fonds détenus dans leur compte au titre du régime;

d) l'administrateur ne peut retirer les fonds détenus dans les comptes des participants au titre du régime.

Dispositions optionnelles

(2) Un régime de pension agréé collectif peut prévoir ce qui suit :

a) un participant peut, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, retirer les fonds qu'il détient dans son compte;

b) si, sous réserve de tout autre pourcentage fixé par règlement, le solde du compte détenu au titre du régime est inférieur à vingt pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle soit le participant est décédé, soit il a donné l'avis visé à l'article 44 ou a cessé d'être au service d'un employeur participant, les fonds peuvent être retirés par le participant ou le survivant, selon le cas.

VARIABLE PAYMENTS

Election

48. A pooled registered pension plan may provide that a member who has reached the prescribed age that is fixed for the purposes of this section may elect to receive variable payments from the funds in their account.

Entitlement of survivor

49. In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time at which variable payments commenced, the survivor is entitled to receive — subject to the regulations, the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* — variable payments from the funds in the member's account.

Transfer or purchase of annuity

50. (1) At least once every year, or more frequently if the pooled registered pension plan permits, a member or their survivor who receives variable payments may elect

(*a*) to transfer the funds in the member's account to an account for the member or survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(*b*) to transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or

(*c*) to use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.

Notification and effect to notification

(2) A member or survivor must notify the administrator of their intention to make the election referred to in subsection (1) and the administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

Transfer in case of death

(3) The survivor may also, if he or she notifies the administrator of their intention to do so within 90 days after the death of the member or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(*e*) for giving the statement referred to in that paragraph, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement,

PAIEMENTS VARIABLES

Paiements variables

48. Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant ayant atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article de choisir de recevoir des paiements variables sur les fonds qu'il détient dans son compte.

Droit du survivant

49. En cas de décès du participant qui avait un époux ou un conjoint de fait à la date du début du versement des paiements variables, le survivant a droit, sous réserve des règlements, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant.

Transfert ou achat

50. (1) Le participant ou le survivant qui reçoit des paiements variables peut, une fois par année ou à la fréquence plus élevée prévue par le régime de pension agréé collectif, choisir :

a) de transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) de transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) d'utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Avis et mesures

(2) Le cas échéant, il avise l'administrateur de son intention et celui-ci prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Transfert après le décès

(3) Le survivant peut en outre, s'il avise l'administrateur de son intention dans les quatre-vingt-dix jours suivant le décès du participant ou, si le surintendant accorde un délai supérieur au titre de l'alinéa 57(1)*e*), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa :

(*a*) transfer the funds in the member's account to an account for the survivor with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(*b*) transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the survivor; or

(*c*) use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the survivor.

a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Effect to notification

(4) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

Mesures

(4) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Cessation

51. Before an administrator may cease to make the variable payments referred to in section 48 and 49, the administrator must offer the member or survivor who receives those variable payments the options set out in subsection 50(1).

Cessation

51. Avant de cesser le versement des paiements variables visés aux articles 48 et 49, l'administrateur offre au participant ou au survivant qui en reçoit les choix prévus au paragraphe 50(1).

DEATH OF MEMBER

DÉCÈS DU PARTICIPANT

Entitlement of survivor

52. (1) In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time of death, the survivor is entitled to the funds in the member's account.

Droit du survivant

52. (1) L'époux ou conjoint de fait survivant du participant qui décède a droit aux fonds détenus dans le compte de ce dernier.

Designated beneficiary or estate or succession

(2) If a member dies without leaving a survivor, the funds in the member's account are to be paid, subject to the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*, to the member's designated beneficiary or, if there is none, to the member's estate or succession.

Bénéficiaire désigné ou succession

(2) En l'absence de survivant, les fonds sont versés, sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au bénéficiaire désigné. En l'absence de bénéficiaire désigné, ils sont versés à la succession.

Surrender of funds in account

(3) If a pooled registered pension plan provides that a member's survivor may surrender their right or interest in the funds in the member's account, in writing, to a beneficiary designated by the survivor who is the survivor's or member's dependant as defined in subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, the funds in the member's account are to be paid to that designated beneficiary.

Renonciation au solde du compte

(3) Si le régime de pension agréé collectif prévoit le droit du survivant de renoncer à ses droits ou intérêts en faveur de la personne à sa charge ou à la charge du participant qu'il désigne — « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* —, les fonds détenus dans le compte du participant décédé sont versés à cette personne.

DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP

Meaning of "provincial law relating to the distribution of property"

53. (1) In this section, "provincial law relating to the distribution of property" means the law of a province relating to the distribution of property, in accordance with a court order or an agreement between them,

(*a*) of spouses on divorce, annulment or separation; or

(*b*) of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.

Funds in member's account

(2) Subject to subsection (3), the funds in the account of a member with a pooled registered pension plan are, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, subject to provincial law relating to the distribution of property.

Power to transfer to spouse, etc.

(3) A member of a pooled registered pension plan may transfer all or a portion of the funds in their account to their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner, effective as of divorce, annulment, separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

Spouse, etc., must transfer

(4) The spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner to whom all or a portion of the funds in a member's account are transferred under subsection (3) must

(*a*) transfer those funds to an account for him or her with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(*b*) transfer those funds to a retirement savings plan of the prescribed kind for him or her; or

(*c*) use those funds to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for him or her.

Duty of administrator

(5) On divorce, annulment, separation or breakdown of a common-law partnership, if a court order or an agreement between the parties provides for the distribution of property between a member and their spouse, former spouse or former common-law partner, the administrator must determine and administer

DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT

Définition de « droit provincial concernant la répartition des biens »

53. (1) Au présent article, « droit provincial concernant la répartition des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou à un accord entre les parties :

a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation;

b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.

Droit provincial — répartition des biens

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les fonds détenus dans le compte d'un participant sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, assujettis au droit provincial concernant la répartition des biens.

Transfert au conjoint

(3) Le participant peut transférer à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie des fonds qu'il détient dans son compte, ce transfert prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, selon le cas.

Transfert par le conjoint, etc.

(4) L'époux ou conjoint de fait ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait à qui est transféré tout ou partie des fonds détenus dans le compte du participant au titre du paragraphe (3) :

a) transfère, pour lui-même, les fonds à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transfère, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utilise les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Fonctions de l'administrateur

(5) Lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, si l'ordonnance d'un tribunal ou un accord entre les parties prévoit la répartition de biens entre un participant et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, l'administrateur, sur réception des documents ci-après,

the member's account in the prescribed manner and in accordance with the court order or the agreement on receipt of

(*a*) a written request from either the member or their spouse, former spouse or former common-law partner that all or part of the funds in the member's account be distributed or administered in accordance with the court order or the agreement; and

(*b*) a copy of the court order or the agreement.

However, in the case of a court order, the administrator must not administer the member's account in accordance with the court order until all appeals from that order have been finally determined or the time for appealing has expired.

évalue et gère le compte du participant conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou à l'accord en cause :

a) une demande écrite du participant ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait pour le partage de tout ou partie des fonds ou la gestion de ceux-ci conformément à l'ordonnance ou à l'accord;

b) une copie de l'ordonnance ou de l'accord.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

Notice

(6) On receipt of a request referred to in paragraph (5)(*a*), the administrator must notify the non-requesting spouse, former spouse or former common-law partner of the request and must provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a form or manner that indicates that it was jointly submitted.

Avis

(6) Sur réception de la demande visée à l'alinéa (5)*a*), l'administrateur en informe l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'accord à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'accord indique que les parties l'ont présentée de concert.

TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES

Who may transfer funds

54. (1) The following persons may, in accordance with subsection (2), transfer or use funds from their account with a pooled registered pension plan:

(*a*) a member who is no longer employed by an employer that is participating in the plan;

(*b*) a member who has provided the notice referred to in section 44;

(*c*) a member of a plan that has been terminated under section 62; or

(*d*) the survivor of a member.

Transfer of funds

(2) If the member or survivor, as the case may be, notifies the administrator within the prescribed time or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(*d*) or (*e*) for giving the state-

TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES

Participant admissible

54. (1) Les personnes ci-après peuvent transférer ou utiliser les fonds détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif en conformité avec le paragraphe (2) :

a) le participant qui n'est plus au service d'un employeur participant;

b) le participant qui a donné l'avis visé à l'article 44;

c) le participant au régime de pension agréé collectif ayant pris fin en vertu de l'article 62;

d) le survivant d'un participant.

Transfert

(2) S'il avise l'administrateur de son intention, dans le délai ou selon les modalités réglementaires ou, si le surintendant accorde un délai supérieur au titre des alinéas 57(1)*d*) ou

ment referred to in any of those paragraphs, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement, the funds in the member's account may be

(*a*) transferred to an account for the member or the survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(*b*) transferred to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or

(*c*) used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.

e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa, le participant ou le survivant peut :

a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Effect to notification

(3) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

Mesures

(3) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Transfer of funds at prescribed age

55. On or after January 1 of the year following the year in which a member reaches the prescribed age that is fixed for the purposes of this section, the administrator may transfer the funds in the member's account with the pooled registered pension plan to a prescribed account.

55. À compter du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le participant a atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article, l'administrateur peut transférer les fonds détenus dans le compte du participant au titre d'un régime de pension agréé collectif à un compte visé par règlement.

Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire

SEX DISCRIMINATION PROHIBITED

INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE

Sex discrimination prohibited

56. The sex of a member or of their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner must not be taken into account in determining the amount of any contribution required to be paid by the member under a pooled registered pension plan.

56. Le montant des cotisations du participant prévues par le régime est déterminé sans égard à son sexe, ni à celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait.

Règle générale

RIGHTS TO INFORMATION

DROITS À L'INFORMATION

Provisions respecting information

57. (1) A pooled registered pension plan must provide

(*a*) that each member and each employer that is participating in the plan will be given, in the prescribed circumstances and in the prescribed time and manner,

(i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments to the plan, and

(ii) any other information that is prescribed;

57. (1) Tout régime de pension agréé collectif doit prévoir que :

a) chaque participant et employeur participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires :

(i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que des modifications de celui-ci, le cas échéant,

(ii) tous autres renseignements prévus par règlement;

Information

(*b*) that each member of the plan will be given, in the prescribed circumstances and manner, and within 45 days after the end of each year or any longer period specified by the Superintendent, a written statement showing

(i) the value of accumulated contributions made under the plan, expressed in the prescribed manner, by or in respect of the member since the member became a member, and

(ii) any other information that is prescribed;

(*c*) that each member of the plan, and their spouse or common-law partner may, once in each year, either personally or by an agent or mandatary authorized in writing for that purpose, request, in writing, copies of the documents or information filed with the Superintendent under subsection 12(2), sections 13 and 58, as well as any other prescribed documents, from the Canadian head office of the administrator;

(*d*) that, if a member has provided notice under section 44, has been provided notice under subsection 62(4) or is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the administrator must give to the member a statement, in the prescribed form, of the funds in their account within 30 days after the day on which the notice was provided or the employee's employment with the employer ceased or any longer period permitted by the Superintendent; and

(*e*) that, in the case of a member's death, the administrator must give to the survivor, if there is one, to the member's designated beneficiary if the administrator has been notified of the designation and there is no survivor, or, in every other case, to the executor or administrator of the member's estate or to the liquidator of the member's succession a statement, in the prescribed form, of the funds in the member's account within 30 days after the day on which the administrator received notice of the death or any longer period permitted by the Superintendent.

b) chaque participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque année ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant, un relevé indiquant :

(i) la valeur cumulative, exprimée de la manière prévue par les règlements, des cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou relativement à celui-ci, depuis le début de sa participation,

(ii) tout autre renseignement prévu par règlement;

c) chaque participant ainsi que son époux ou conjoint de fait, ou leur mandataire autorisé par écrit, peuvent, une fois l'an, commander par écrit auprès du bureau principal de l'administrateur au Canada une copie des documents déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 et 58 ainsi que de tout autre document réglementaire;

d) l'administrateur remet au participant ayant donné l'avis visé à l'article 44, à celui ayant reçu l'avis visé au paragraphe 62(4) ou à celui ayant cessé d'être au service d'un employeur participant, dans les trente jours suivant l'avis ou la cessation d'emploi — ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant —, un relevé en la forme réglementaire indiquant le solde de son compte;

e) l'administrateur établit, en cas de décès du participant, le relevé visé à l'alinéa *d*) et le remet, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis de décès — ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant — au survivant, s'il y en a un, au bénéficiaire désigné, s'il a été avisé de la désignation et qu'il n'y a pas de survivant, ou au liquidateur, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, dans tout autre cas.

Administrator's duty

(2) The administrator must, without delay, provide, on the payment of any reasonable fee that the administrator may fix, the documents requested under paragraph (1)(*c*).

Devoir de l'administrateur

(2) L'administrateur doit, sans délai, fournir les documents visés à l'alinéa (1)*c*) moyennant des frais raisonnables qu'il fixe.

DUTY TO PROVIDE INFORMATION

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS

Annual reporting requirements

58. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent — annually or at any other intervals or times that the Superintendent directs — an information return relating to that plan, containing the prescribed information.

Rapports annuels

58. (1) L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif dépose auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle ou moment fixé par ce dernier, un état relatif au régime contenant les renseignements réglementaires.

Financial statements and other information

(2) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent prescribed financial statements and any other prescribed information at any intervals or times that the Superintendent directs.

États financiers et renseignements

(2) Il dépose également auprès du surintendant les états financiers réglementaires ainsi que tout autre renseignement réglementaire, à tout intervalle ou moment fixé par le surintendant.

Financial statements

(3) Except as otherwise specified by the Superintendent, the financial statements must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the *Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants*.

Principes comptables

(3) Sauf indication contraire du surintendant, les états financiers sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux énoncés dans le *Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés*.

Form and manner of filings and time limit

(4) Every document required to be filed under this section must be filed in the form and manner that the Superintendent may direct and, unless otherwise directed by the Superintendent, be filed within three months after the end of the year to which the document relates.

Délai et modalités

(4) Les documents visés au présent article sont déposés selon les modalités fixées par le surintendant et, sauf directives contraires de celui-ci, dans les trois mois suivant la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.

Information to members

59. The administrator must provide to the members, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.

Renseignements à fournir aux participants

59. L'administrateur remet aux participants, selon les modalités fixées par le surintendant, les renseignements que ce dernier précise.

Information to Superintendent

60. The employer and the administrator must provide to the Superintendent, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.

Renseignements à fournir au surintendant

60. L'employeur et l'administrateur remettent au surintendant les renseignements que ce dernier précise, selon les modalités qu'il fixe.

TERMINATION AND WINDING-UP

CESSATION ET LIQUIDATION

Termination of pooled registered pension plan

61. Only the Superintendent or the administrator may terminate a pooled registered pension plan.

Pouvoir exclusif

61. Seuls le surintendant ou l'administrateur peuvent mettre fin à un régime de pension agréé collectif.

Deemed termination

62. (1) The revocation of registration of a pooled registered pension plan is deemed to constitute the termination of the plan.

Fiction

62. (1) La révocation de l'agrément d'un régime de pension agréé collectif est réputée en constituer la cessation.

Superintendent may declare plan terminated

(2) The Superintendent may declare a pooled registered pension plan terminated if

(*a*) a bankruptcy order has been made against the administrator under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*b*) the administrator is the subject of a winding-up order under the *Winding-up and Restructuring Act*;

(*c*) the administrator is the subject of proceedings under the *Companies' Creditors Arrangement Act* or Part III of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; or

(*d*) the administrator has discontinued or is in the process of discontinuing its business operations.

Décision du surintendant

(2) Le surintendant peut, dans les cas ci-après, déclarer la cessation d'un régime de pension agréé collectif :

a) une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* à l'encontre de l'administrateur;

b) l'administrateur fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

c) l'administrateur fait l'objet d'une procédure prévue par la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou la partie III de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

d) l'abandon total ou progressif par l'administrateur de ses secteurs d'activité.

Date of termination

(3) The Superintendent's declaration must specify that a pooled registered pension plan is terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Date de cessation

(3) Il précise dans sa déclaration la date qu'il estime indiquée dans les circonstances pour la cessation du régime.

Notification — employers and members

(4) An administrator must, not less than 60 days and not more than 180 days before the date on which it terminates a pooled registered pension plan, provide written notification of this termination to the employers that are participating in the plan and the members of the plan. The notice must specify the date of the termination.

Préavis aux employeurs et participants

(4) L'administrateur qui procède à la cessation du régime en donne avis par écrit, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation, à chaque employeur participant et à chaque participant et indique dans l'avis la date de la cessation.

Notification — Superintendent

(5) An administrator must, not less than 60 and not more than 180 days before the date on which it terminates or winds up a pooled registered pension plan, provide notification of this termination or winding-up to the Superintendent. The notice must specify the date of the termination or winding up and be in the form and manner directed by the Superintendent.

Préavis au surintendant

(5) L'administrateur qui procède à la cessation ou à la liquidation du régime en informe le surintendant selon les modalités fixées par ce dernier, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation ou de la liquidation, et indique dans l'avis la date de la cessation ou de la liquidation.

Termination or winding up effective

(6) Subject to subsections (1) and (2), the termination is effective only if the administrator notifies the Superintendent in accordance with subsection (5).

Cessation ou liquidation du régime

(6) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), il n'y a cessation du régime que si l'administrateur a donné l'avis visé au paragraphe (5).

Payments into members' accounts

(7) If a pooled registered pension plan is terminated, the employer must remit to the administrator, and the administrator must pay into the members' accounts, all amounts that are due as of the date of the termination.

Sommes dues

(7) S'il y a cessation d'un régime de pension agréé collectif, l'employeur verse à l'administrateur, et celui-ci verse au compte de tout participant, toute somme due à la date de la cessation.

Effect of termination on assets

(8) On the termination of a pooled registered pension plan, the assets of the plan continue to be subject to this Act.

Effet de la cessation sur l'actif

(8) Lors de la cessation du régime, tous les éléments d'actif du régime demeurent assujettis à la présente loi.

Termination report

(9) On the termination of a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, a termination report prepared by a person having the prescribed qualifications. The report must also set out the amounts referred to in subsection (7) — calculated as of the date of termination — and contain any prescribed information.

Rapport de cessation

(9) Lors de la cessation du régime, l'administrateur dépose auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier, un rapport de cessation établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement. Le rapport mentionne la somme visée au paragraphe (7), arrêtée à la date de la cessation, et contient les renseignements réglementaires.

Assets not to be used or transferred

(10) Assets of the pooled registered pension plan must not be used or transferred for any purpose until the Superintendent has approved the termination report. However, the administrator of the plan may make variable payments, as they fall due, to any persons entitled to receive them.

Approbation préalable du rapport

(10) L'actif du régime de pension agréé collectif ne peut être utilisé à quelque fin que ce soit ni transferé avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport de cessation; cependant, l'administrateur peut verser à la personne qui y a droit des paiements variables, au fur et à mesure de leur échéance.

Superintendent may direct winding-up

(11) If a pooled registered pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superintendent may direct the administrator to distribute the funds in the members' accounts and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the members' accounts, and the administrator must comply with that direction without delay.

Cessation imposée

(11) Le surintendant peut, s'il est d'avis qu'aucune mesure n'a été prise en vue de la liquidation du régime ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à l'administrateur de répartir les fonds détenus dans les comptes des participants et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribution soient prélevées sur les comptes des participants. L'administrateur doit se conformer sans délai à ces directives.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Designation of beneficiaries — provincial law

63. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the designation of beneficiaries that would be applicable to a pension plan are deemed to apply to members who are employed in included employment as though that employment were not included employment.

Désignation de bénéficiaires — droit provincial

63. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les dispositions du droit provincial relatives à la désignation de bénéficiaires et qui seraient applicables à un régime de pension sont réputées s'appliquer au participant qui occupe un emploi visé comme si l'emploi en cause n'en était pas un.

Electronic communications

64. (1) Any requirement under this Act to provide a person with information, including information in a document, may be satisfied by the provision of an electronic document if

(*a*) the addressee has consented and has designated an information system for the receipt of the electronic document;

(*b*) the electronic document is provided to the designated information system; and

(*c*) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference.

Communications électroniques

64. (1) L'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir à une personne une information, notamment dans un document, peut être acquittée par la fourniture d'un document électronique si les conditions suivantes sont remplies :

a) le destinataire a donné son consentement et a désigné un système d'information pour la réception du document électronique;

b) le document électronique est fourni au système d'information désigné;

c) l'information contenue dans le document électronique est accessible au destinataire et peut être conservée par ce dernier pour consultation future.

Meaning of "information system"

(2) For the purposes of subsection (1), "information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

Définition de « système d'information »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « système d'information » s'entend de tout système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou autrement traiter des documents électroniques.

Revocation of consent

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (1)(*a*).

Révocation du consentement

(3) Le destinataire peut révoquer son consentement.

Non-application

(4) Subsections (1) and (3) do not apply

(*a*) to any requirement under this Act to provide the Minister or the Superintendent with information;

(*b*) to any requirement under this Act, imposed on the Minister or the Superintendent, to provide a person with information; or

(*c*) to any requirement under this Act exempted, by regulation, from the application of those subsections.

Non-application

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas :

a) à l'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir une information au ministre ou au surintendant;

b) à l'obligation, imposée à l'un d'eux sous le régime de la présente loi, de fournir une information;

c) à l'obligation soustraite, par règlement, à l'application de ces paragraphes.

Communications by Minister or Superintendent

(5) For greater certainty, the Minister and the Superintendent may use electronic means to communicate information, including information in a document, under this Act.

Communications par le ministre ou le surintendant

(5) Il est entendu que le ministre et le surintendant peuvent, sous le régime de la présente loi, utiliser des moyens électroniques pour communiquer toute information, notamment dans un document.

Signatures

65. A requirement under this Act for a signature is satisfied in relation to an electronic document if any prescribed requirements are met and if the signature results from the use by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

Signatures

65. Dans le cas où une signature est exigée sous le régime de la présente loi, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

(*a*) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to them;

(*b*) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate their signature to the electronic document; and

(*c*) the technology or process can be used to identify its user.

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique;

c) la technique ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

Enforcement of direction

66. (1) A direction of the Superintendent may be made an order of the Federal Court and is enforceable in the same manner as such an order.

Homologation

66. (1) Les directives du surintendant peuvent être homologuées par la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.

Procedure

(2) To make a direction of the Superintendent an order of the Federal Court, the Superintendent must file with the registrar of the Federal Court a certified copy of the direction, signed by the Superintendent, at which time the direction becomes an order of the court.

Procédure

(2) L'homologation se fait au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le surintendant, d'une copie certifiée conforme de la directive en cause et signée par lui.

Effect of variation or rescission

(3) If a direction of the Superintendent that has been made an order of the Federal Court is rescinded or varied by a subsequent direction of the Superintendent, the order of the Federal Court is deemed to have been cancelled and the subsequent direction may be made an order of the court.

Annulation ou modification

(3) Les directives du surintendant qui annulent ou modifient des directives déjà homologuées par la cour sont réputées annuler ces dernières et peuvent être homologuées selon les mêmes modalités.

Option to enforce

(4) The Superintendent may, before or after one of his or her directions is made an order of the Federal Court, enforce the direction by his or her own action.

Faculté d'exécution

(4) Le surintendant peut toujours faire exécuter lui-même ses directives, même si elles ont été homologuées par la Cour fédérale.

Application to Federal Court

67. (1) If an administrator, employer or other person has omitted to do anything under this Act that is required to be done by them or on their part or contravenes a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Superintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or to do anything that is required to be done, and on such an application the Federal Court may make that order and make any other order that it thinks fit.

Exécution judiciaire

67. (1) En cas de manquement à une disposition de la présente loi ou des règlements — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance obligeant l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal Court.

Appel

(2) L'ordonnance rendue peut être portée en appel.

Superintendent may bring actions

68. In addition to any other action that the Superintendent may take in respect of a pooled registered pension plan, the Superintendent may institute against the administrator, employer or any other person any legal proceedings that a member could institute.

Pouvoir de poursuivre

68. Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, intenter, au même titre qu'un participant, des poursuites, relativement à un régime de pension agréé collectif, contre l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne.

Inspection

69. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent may, for a purpose related to verifying compliance with this Act,

(*a*) examine any book, record or other document, regardless of its physical form or characteristics, relating to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the pooled registered pension plan are invested; and

(*b*) require the administrator of a pooled registered pension plan to furnish any information in any form that, in the Superintendent's opinion, is necessary.

Inspection

69. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peuvent, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :

a) examiner tous livres ou documents — quel qu'en soit le support — relatifs à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des éléments d'actif du régime;

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires.

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under Part II of the *Inquiries Act* with respect to the taking of evidence.

Pouvoirs du surintendant

(2) Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des éléments de preuve.

Payment of expenses

(3) If the Superintendent directs an administrator to pay the fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside the public service for the purposes of an inspection under paragraph (1)(*a*), including their fees and expenses related to preparing a report to the Superintendent, the administrator must not pay those fees and expenses from the assets of the plan.

Rémunération de l'assistance contractuelle

(3) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer la rémunération des personnes engagées à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour mener l'examen prévu à l'alinéa (1)*a*), ainsi que les dépenses rattachées à la préparation, par celles-ci, d'un rapport qui est destiné au surintendant, le paiement ne peut être prélevé sur l'actif du régime de pension agréé collectif.

No action against person for withholding, etc.

70. No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any sum of money if they do so under this Act or in the belief that they are doing so under this Act.

Aucune poursuite

70. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent au titre de la présente loi ou en croyant agir au titre de celle-ci.

Agreement in contravention of Act

71. Any agreement or arrangement that, in contravention of this Act, requires a person to not withhold, deduct, pay or credit an amount is void or, in Quebec, null.

Accords contraires à la loi

71. Tout accord ou autre arrangement en vertu duquel une personne s'engage, contrairement à la présente loi, à ne pas retenir, déduire, payer ou créditer une somme d'argent est nul.

Agreement to transfer, etc.

72. Subject to any other provision of this Act and the regulations, any agreement or arrangement to transfer, charge, anticipate or give as security any of the following is void or, in Quebec, null:

(*a*) any funds in an account with a pooled registered pension plan or a right or interest in those funds; or

(*b*) any funds withdrawn from a member's account under section 54 or a right or interest in those funds.

Accords contraires à l'immobilisation des fonds

72. Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, est nul tout accord ou autre arrangement visant à transférer, grever, promettre à titre de garantie ou à titre de droit pouvant être exercé par anticipation :

a) les fonds — ou tout droit ou intérêt afférent — détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;

b) les fonds — ou tout droit ou intérêt afférent — retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.

Agreement to surrender

73. (1) Any agreement or arrangement to surrender any of the following is void or, in Quebec, null:

(*a*) a right or interest in any funds in an account with a pooled registered pension plan; or

(*b*) a right or interest in any funds withdrawn from a member's accounts under section 54.

Accords visant la renonciation

73. (1) Est nul tout accord ou autre arrangement visant la renonciation à :

a) tout droit ou intérêt afférent aux fonds détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;

b) tout droit ou intérêt afférent aux fonds retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the surrender of an interest or right made under subsection 52(3).

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la renonciation visée au paragraphe 52(3).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

74. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a direction issued by the Superintendent under this Act.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

74. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux directives données par le surintendant au titre de la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

75. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction of the Superintendent given under this Act;

(*b*) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,

(i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,

(ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or

(iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document;

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

75. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou à une directive donnée par le surintendant sous le régime de la présente loi;

b) dans l'intention de se soustraire à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements :

(i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document ou en dispose de quelque autre façon,

(ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,

(iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document;

(*c*) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 69 or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done under that section; or

(*d*) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is liable to so remit.

c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 69 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose le même article;

d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.

Defense of due diligence

(2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(*a*) or (*d*) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue à tel des alinéas (1)*a*) ou *d*) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Punishment

(3) A person who commits an offence under this Act is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; and

(*b*) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Peines

(3) L'auteur d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Remittance of amount owing

(4) The court may also order the employer that is found guilty of the offence referred to in paragraph (1)(*d*) to remit to the administrator all amounts owing with interest.

Ordonnance

(4) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1)*d*) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.

Evidence

(5) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.

Preuve

(5) Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, le certificat censé signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification à celui-ci n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Limitation

(6) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced within two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent.

Prescription

(6) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans suivant la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent

(7) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant

(7) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Corporations and other bodies

(8) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an agent or mandatary or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to the offence and liable, on summary conviction, to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

Personnes morales et autres organismes

(8) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale ou un autre organisme, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Informations and complaints

(9) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

Dénonciations et plaintes

(9) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne que le ministre autorise par écrit.

REGULATIONS

Governor in Council

76. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the terms and conditions for issuing a licence, the method for recovering the costs of licensing, and the number and scope of pooled registered pension plans that may be offered by an administrator;

(*b*) designating any province in which there is in force legislation similar to this Act;

(*c*) respecting the implementation of a multilateral agreement;

(*d*) exempting a multilateral agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 7(1);

(*e*) respecting the management and investment of funds in members' accounts, including the way in which the funds are to be held;

(*f*) respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;

RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil

76. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de délivrance des permis d'administrateur et les méthodes de recouvrement des coûts connexes ainsi que le nombre de régimes de pensions agréés collectifs qu'un administrateur peut offrir et leur portée;

b) désigner toute province où est en vigueur une législation comparable à la présente loi;

c) régir la mise en oeuvre d'un accord multilatéral;

d) soustraire un accord multilatéral ou telle de ses dispositions à l'application du paragraphe 7(1);

e) régir la gestion et le placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y compris la manière dont ils sont détenus;

(*g*) respecting investment options offered by an administrator;

(*h*) specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;

(*i*) specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or demanded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or accepted;

(*j*) establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26;

(*k*) respecting the manner and frequency of remittances from the employer to the administrator;

(*l*) specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within which it is to be provided;

(*m*) respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45(2);

(*n*) respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to withdraw the funds in a member's account;

(*o*) defining "disability" for the purposes of paragraph 47(2)(*a*);

(*p*) respecting variable payments;

(*q*) respecting the transfer of funds from the account of a member by the administrator;

(*r*) respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;

(*s*) prescribing any measure necessary for the purposes of sections 64 and 65, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(*t*) exempting from the application of subsections 64(1) and (3) any requirement under this Act to provide a person with information;

f) régir le processus par lequel l'administrateur offre des options de placement et le processus pour effectuer des choix parmi ces options;

g) régir les options de placement offertes par l'administrateur;

h) préciser les circonstances dans lesquelles l'administrateur peut modifier les choix de placement d'un participant;

i) préciser les circonstances dans lesquelles des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;

j) établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu coûteux pour l'application de l'article 26;

k) régir la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et la fréquence de ceux-ci;

l) prévoir la forme et le contenu des avis visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;

m) régir l'établissement du taux de cotisation à zéro pour cent prévu au paragraphe 45(2);

n) prévoir les circonstances dans lesquelles l'administrateur et le participant peuvent retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier;

o) définir « invalidité » pour l'application de l'alinéa 47(2)*a*);

p) régir les paiements variables;

q) régir le transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;

r) régir la répartition des fonds détenus dans les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;

s) prévoir toute mesure utile à l'application des articles 64 et 65, notamment les circonstances dans lesquelles les documents électroniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ansi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;

(*u*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(*v*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

t) soustraire à l'application des paragraphes 64(1) et (3) telle obligation de fournir une information à une personne imposée sous le régime de la présente loi;

u) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

v) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Exceptions from included employment

(2) The Governor in Council may make regulations excluding from included employment

(*a*) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and

(*b*) any other employment if the Governor in Council, on a report of the Minister, is satisfied that provision has been made for the coverage of employees employed in that employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law of a designated province.

Emplois visés — exclusions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois visés :

a) l'emploi d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;

b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre, que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension qui est institué et géré essentiellement pour des salariés n'occupant pas un emploi visé et qui doit être agréé en application de la loi d'une province désignée.

General or specific application

(3) A regulation made under this Act may be made applicable generally to all pooled registered pension plans or specifically to one or more pooled registered pension plans.

Portée générale ou particulière

(3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs régimes de pension agréés collectifs.

Incorporation by reference

77. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference a document produced by a person or body other than the Minister or the Superintendent.

Incorporation par renvoi

77. (1) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement pris en vertu de la présente loi tout document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant.

Reproduced or translated document

(2) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent reproduces or translates from a document produced by a person or body other than the Minister or Superintendent, with any adaptations of form or reference that will facilitate its incorporation.

Reproduction ou traduction

(2) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par le ministre ou le surintendant, de tout passage d'un document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant et ce, même s'il comporte des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation.

Jointly produced document

(3) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent produces jointly with a provincial or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document élaboré conjointement par le ministre ou le surintendant et toute

administration publique provinciale en vue d'harmoniser le règlement avec un autre texte législatif.

Scope of incorporation

(4) A document may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Portée de l'incorporation

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Defence

(5) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a regulation if a document that is relevant to the offence or contravention is incorporated by reference in the regulation unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the document was reasonably accessible to the person or reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to the public.

Moyen de défense

(5) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement dans lequel un document se rapportant au fait reproché est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document ou des mesures raisonnables avaient été prises pour le rendre accessible au public.

Registration and publication

(6) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

Enregistrement et publication

(6) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Exception

(7) A regulation that is specifically applicable to one pooled registered pension plan or one employer may not incorporate by reference a document produced by the employer or administrator or any person related to either of them, including any body corporate that — within the meaning of subsections 2(2), (4) and (5) of the *Canada Business Corporations Act* — is affiliated with either of them or is the holding body corporate or a subsidiary of either of them.

Exception

(7) Le règlement visant spécifiquement un régime de pension agréé collectif ou un employeur ne peut incorporer par renvoi un document émanant de ce dernier ou de l'administrateur ou de toute personne liée à l'un d'eux, notamment toute personne morale qui, au sens des paragraphes 2(2), (4) et (5) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est la personne morale mère ou la filiale de l'un d'eux ou appartient au même groupe que l'un d'eux.

ANNUAL REPORT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

78. The Superintendent must, as soon as feasible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the operation of this Act during that year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Rapport annuel

78. À la fin de chaque exercice, le surintendant présente au ministre, dans les meilleurs délais, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception, un rapport relatif à l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

79. (1) Subparagraph 60(1.5)(*a*)(ii) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and

(2) Subparagraph 60(1.5)(*a*)(iii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

80. (1) Paragraph 81.5(1)(*b*) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(2) Paragraph 81.5(1)(*c*) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

MODIFICATIONS CONNEXES

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

79. (1) Le sous-alinéa 60(1.5)*a*)(ii) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,

(2) Le sous-alinéa 60(1.5)*a*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

80. (1) L'alinéa 81.5(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(2) L'alinéa 81.5(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

81. (1) Paragraph 81.6(1)(*b*) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(2) Paragraph 81.6(1)(*c*) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (i), by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

81. (1) L'alinéa 81.6(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(2) L'alinéa 81.6(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

R.S., c. C-36 **COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT**

82. (1) Subparagraph 6(6)(*a*)(ii) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and

(2) Subparagraph 6(6)(*a*)(iii) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES L.R., ch. C-36

82. (1) Le sous-alinéa 6(6)*a*)(ii) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,

(2) Le sous-alinéa 6(6)*a*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

83. Subsection 15(1) of the *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d.1*) the terms of any pooled registered pension plan provide for variable payments or the transfer of funds only at a fixed age under sections 48 or 55, respectively, of the *Pooled Registered Pension Plans Act*;

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

83. Le paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) le fait que les modalités d'un régime de pension agréé collectif prévoient le versement de paiements variables ou le transfert de fonds à des âges déterminés conformément aux articles 48 et 55 respectivement de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

84. Subsection 4(2) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; or

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

84. Le paragraphe 4(2) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les régimes de pension agréés collectifs au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

1998, c. 12, s. 5

85. Subsection 7(2) of the Act is repealed.

85. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 12, art. 5

1998, c. 12, s. 6(5)

86. (1) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Other conflicts of interest

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator and their role in any other capacity, the administrator

(2) Paragraph 8(10)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

1998, ch. 12, par. 6(5)

86. (1) Le passage du paragraphe 8(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autre conflit d'intérêts

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre et celles qu'il assume par ailleurs doit :

(2) L'alinéa 8(10)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

2010, c. 12, s. 1799

87. Section 10.2 of the Act is renumbered as subsection 10.2(1) and is amended by adding the following:

Transfer to pooled registered pension plan

(2) Subject to section 26, the administrator may transfer or permit the transfer of any part of the assets of the pension plan to a pooled registered pension plan, within the meaning of

2010, ch. 12, art. 1799

87. L'article 10.2 de la même loi devient le paragraphe 10.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Consentement préalable au transfert

(2) Sous réserve de l'article 26, l'administrateur ne peut, sans le consentement du surintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif du régime de pension vers un régime

subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, only with the Superintendent's permission.

de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

1998, c. 12, s. 16(4)

88. Subsection 26(5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a*), by adding "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

88. Le paragraphe 26(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1998, ch. 12, par. 16(4)

Portée

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale, celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu et le régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

1998, c. 12, s. 26(1)

89. Paragraph 39(1)(*a.1*) of the Act is repealed.

89. L'alinéa 39(1)*a.1*) de la même loi est abrogé. 1998, ch. 12, par. 26(1)

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1998, c. 12, s. 27

90. The definition "pension plan" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

90. La définition de « régime de pension », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacée par ce qui suit : 1998, ch. 12, art. 27

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or has the meaning assigned by the definition "pooled registered pension plan" in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, as the case may be;

« régime de pension » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou au sens de « régime de pension agréé collectif » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*. « régime de pension » "*pension plan*"

1998, c. 12, s. 29(2)

91. (1) Paragraph 4(2.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to supervise pension plans to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act* and their regulations and supervisory requirements under that legislation;

91. (1) L'alinéa 4(2.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1998, ch. 12, par. 29(2)

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* et leurs règlements et des exigences découlant de l'application de ces textes;

1998, c. 12, s. 29(2)

(2) Paragraph 4(2.1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2.1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1998, ch. 12, par. 29(2)

(*b*) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or the *Pooled Registered Pension Plans Act* or their regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, c. 9, s. 476

92. The definition "financial institutions Act" in subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

"financial institutions Act" *« loi sur les institutions financières »*

"financial institutions Act" means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, the *Pooled Registered Pension Plans Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

93. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Pooled Registered Pension Plans Act
Loi sur les régimes de pension agréés collectifs

COORDINATING AMENDMENT

2010, c. 25

94. On the first day on which both subsection 175(1) of the *Sustaining Canada's Economic Recovery Act* and section 10 of this Act are in force, paragraphs 23(1.1)(*a*) and (*b*) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are replaced by the following:

(*a*) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the following fiscal year for or in connection with the administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(*b*) ascertain the total amount of expenses incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the

(*b*) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or the *Pooled Registered Pension Plans Act* or the regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, ch. 9, art. 476

92. La définition de « loi sur les institutions financières », au paragraphe 24(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« loi sur les institutions financières » *"financial institutions Act"*

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

93. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les régimes de pension agréés collectifs
Pooled Registered Pension Plans Act

DISPOSITION DE COORDINATION

2010, ch. 25

94. Dès le premier jour où le paragraphe 175(1) de la *Loi de soutien de la reprise économique au Canada* et l'article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 23(1.1)*a*) et *b*) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont remplacés par ce qui suit :

a) estime le montant total des dépenses qui seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l'application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la

administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

COMING INTO FORCE

Order in Council

95. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

95. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 79: (1) and (2) Relevant portion of subsection 60(1.5):

(1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless

(*a*) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

. . .

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

. . .

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

Clause 80: (1) and (2) Relevant portion of subsection 81.5(1):

81.5 (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt:

. . .

(*b*) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

. . .

(*c*) in the case of any other prescribed pension plan,

Clause 81: (1) and (2) Relevant portion of subsection 81.6(1):

81.6 (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:

. . .

(*b*) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

. . .

(*c*) in the case of any other prescribed pension plan,

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 82: (1) and (2) Relevant portion of subsection 6(6):

(6) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 79 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 60(1.5) :

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :

a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

[. . .]

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[. . .]

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Article 80 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.5(1) :

81.5 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli :

[. . .]

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[. . .]

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Article 81 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.6(1) :

81.6 (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne :

[. . .]

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[. . .]

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 82 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 6(6) :

(6) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

(*a*) the compromise or arrangement provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

. . .

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

. . .

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

[. . .]

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

[. . .]

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

Canadian Human Rights Act

Clause 83: Relevant portion of subsection 15(1):

15. (1) It is not a discriminatory practice if

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 83 : Texte du passage visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) Ne constituent pas des actes discriminatoires :

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 84: Relevant portion of subsection 4(2):

(2) In this Act, "pension plan" means a superannuation or other plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment (and former employees) and to which the employer is required under or in accordance with the plan to contribute, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes a supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under or in accordance with the supplemental pension plan, but does not include

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 84 : Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, « régime de pension » s'entend d'un régime de retraite ou autre institué et géré en vue d'assurer des prestations de pension aux salariés occupant un emploi inclus ainsi qu'aux anciens salariés, que le régime prévoie ou non d'autres prestations ou le paiement de prestations à d'autres personnes, et au titre duquel et conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations; est assimilé à un régime de pension tout régime complémentaire, au titre duquel ou conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations, mais non :

Clause 85: Existing text of subsection 7(2):

(2) In the case of a simplified pension plan, the administrator of the pension plan shall be the prescribed person or body.

Article 85 : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Toutefois, dans le cas d'un régime de pension simplifié, l'administrateur est la personne ou l'organe désigné par règlement.

Clause 86: (1) and (2) Relevant portion of subsection 8(10):

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator, or the role of the administrator of a simplified pension plan, and their role in any other capacity, the administrator

(*a*) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension council or to the members of the pension plan; and

Article 86 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 8(10) :

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre de même que l'administrateur d'un régime de pension simplifié qui, en raison des fonctions qu'il occupe par ailleurs, se trouve dans un tel conflit doivent :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où ils en constatent l'existence;

Clause 87: New.

Article 87 : Nouveau.

Clause 88: Relevant portion of subsection 26(5):

(5) For the purposes of this section, pension plans to which pension benefits may be transferred include

Article 88 : Texte du paragraphe 26(5) :

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale et celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu.

Clause 89: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*a.1*) respecting simplified pension plans;

Article 89 : Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[. . .]

a.1) régir les régimes de pension simplifiés;

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 90: Existing text of the definition:

"pension plan" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

Clause 91: (1) and (2) Relevant portion of subsection 4(2.1):

(2.1) The objects of the Office, in respect of pension plans, are

(*a*) to supervise pension plans in order to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and its regulations and supervisory requirements under that legislation;

(*b*) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or its regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

Clause 92: Existing text of the definition:

"financial institutions Act" means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Trust and Loan Companies Act*.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 90 : Texte de la définition :

« régime de pension » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

Article 91 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2.1) :

(2.1) Le Bureau poursuit, à l'égard des régimes de pension, les objectifs suivants :

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et ses règlements d'application et des exigences découlant de l'application de ces textes;

b) aviser sans délai l'administrateur du régime qui n'est pas conforme aux exigences visées à l'alinéa *a*) et prendre les mesures pour corriger la situation sans plus attendre ou forcer l'administrateur à les prendre;

Article 92 : Texte de la définition :

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid Port payé

Letter mail **Poste-lettre**

1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca